

## O. PREGOVORI

### O.1. Predgovor prijevodu

Pružila nam se prilika da metodološkim priručnikom M.Kališnika "Temelji stereologije" na slovenskom jeziku sažeto dobijemo osnovne informacije o suvremenoj metodologiji, koja nam omogućava količinski izraziti morfološka zapažanja najrazličitije prirode. Drugo izdanje ovog priručnika izraz je zanimanja za primjenu postupaka ove znanstvene discipline u nas. Zbog toga sam smatrala neophodnim da ovo djelo prevedem na hrvatski jezik i učinim dostupnijim većem broju znanstvenih radnika.

Drugo izdanje je plod višegodišnjeg rada u pravcu istraživanja i pronalaženja novih postupaka, kao i nastavno pedagoških iskustava u Zavodu za histologiju i embriologiju Medicinskog fakulteta u Ljubljani, koji predstavlja vodeći centar teorijskog proučavanja i praktične primjene stereologije u nas. Novi originalni doprinosi naših i inozemnih autora, te za korisnike početnike prikladnije raspoređeno gradivo doprinos su kvaliteti drugog izdanja. Ovo je razlog da smo odustali od objavljivanja već učinjenog prijevoda prvog izdanja.

Na pomoći u izradi prijevoda zahvaljujem na prvom mjestu Miroslavu Kališniku koji mi je dao brojne korisne savjete. On je za prijevod učinio manje izmjene i dopune drugog slovenskog izdanja. Tako je uvrstio u poglavlje 3.5.1.1. Metode za određivanje numeričke gustoće za tanke rezove metodu po DeHoffu i Weibelu; u poglavlje 3.5. Određivanje broja čestica pod poglavlje 3.5.3. Z.Pajer: Numerička gustoća i dubinska oštrina te dopunu Ide Eržen u potpoglavlju 4.1.1. Kvantitativna analiza i klasifikacija objekata. Autorima dugujem zahvalnost na suradnji. Za tehničko uredništvo zahvaljujem Zdenki Pajer.

Zavod za histologiju i embriologiju Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu pružio mi je

podršku u pripremanju ovog prijevoda. Asistentica mr Đurđica Grbeša učinila je korekturu teksta, a tajnica Marija Crneković primjeran strojopis. Svima njima izražavam na ovom mjestu svoju zahvalnost.

U prevođenju sam naročitu pažnju poklonila odabiranju izraza stereološke metodologije. Većinom sam zadržala internacionalnu terminologiju smatrajući da će korisnik tako imati neposredniju vezu s inozemnom stereološkom literaturom. Pozivu autora na suradnju pri izradi stereološke terminologije na našem jeziku rado sam se odazvala, te sam tako dala svoj prilog za trojezični rječnik drugog slovenskog izdanja.

Zagreb, prosinca 1984.

Prevodilac

Bosiljka Durst-Živković